

Ayase Today

あやせトゥデイ

Redactado-Publicado por Comisión ejecutiva de información multilingua de la Ciudad de Ayase

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう とう ていさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Serie de amigos en el mundo

せかいのともだちシリーズ
世界の友だちシリーズ



「Lo que hago los días de descanso」



Esta vez hemos hablado con el descendiente de Indonesia, señor Wagimu. Wagimu san, estudió japones en su país la mitad del año, para apredener la tecnología de Japón, y vino el noviembre de 2014 como estudiante.



Ahora se esfuerza en trabajar en una empresa de Ayase, haciendo soldadura de partes de autobus y camion.



Dice que es divertido salir los días de descanso, con amigos de su país descendientes de



Indonesia. Hay veces que va en bicicleta por dos horas hasta la playa de Hiratsuka a pescar.



Y dice también que en su país jugaba volley y bádmin-ton.



Los domingos estudia japones en el grupo



「Ayase Kokusai Kouryu no kai」 con personas de diferente nacionalidad. En el festival de kokusai de febrero, va a hacer su discurso en japones. En la actividad del grupo, preparó una sopa con tapioka y kion. Le preguntamos qué lugar nos recomienda de Indonesia y nos habló sonrientemente,



「La playa de Bali es hermoso, vengan a conocer」



Wagimu san (Descendiente Indonesia)

ワギムンさん (インドネシア出身)

「お休みの日にしていること」

今回は、インドネシア出身のワギムンさんにお話を伺いました。ワギムンさんは日本の技術を学ぶため、母国で半年間日本語の勉強をした後、2年前の2014年11月に研修生として来日しました。現在は綾瀬市内の会社で、バスやトラックのボディを溶接する仕事に励んでいます。

仕事がお休みの日は、同じインドネシア出身の友達と一緒に遊びに行くのが楽しいとのこと。釣りをするため、自転車です2時間かけて平塚の海まで行くこともあるそう。その他にも、母国ではバレーボールやバドミントンをよくしていたといいます。

日曜日には日本語教室「綾瀬国際交流の会」に参加して、様々な国籍の人と一緒に日本語の勉強をしており、2月の国際フェスティバルでは日本語でのスピーチ発表も行います。日本語教室のお楽しみ会では、インドネシアの生妻入りタピオカスープをつくり、皆に振舞ってくれました。インドネシアのおすすめの場所を聞くと、「バリ島の海はととても綺麗ななので、皆さんぜひ遊びに来てください。」と笑顔でお話してくれました。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills(al costado de la recepción del primer piso), Ave tienda Ayase, oficina de correos de Ayase(al costado del ATM), Centro de deportes de Ayase(en el gimnasio).

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。

Sobre los preparativos del nuevo semestre escolar de primaria y secundaria que empieza en abril



En Japón, aunque sea extranjero si está registrado su certificado de domicilio, puede estudiar en la primaria y secundaria. La educación de la primaria es 6 años (6 años a 12 años) , secundaria es 3 años (12 años a 15 años) , total 9 años es obligado. Si es escuela pública, se decide a qué escuela va según la zona que vive.

Le llegó a un aviso en diciembre de la sección de educación 「aviso de estudio」, a las familias que tienen hijos, los cuál ingresan a la primaria de la ciudad Ayase en abril.

Cada escuela a hecho el examen médico antes de ingresar a la escuela en noviembre, y en enero la reunion para explicar el proceso de ingreso de la escuela, participaron?

Es gratuito el costo de las clases y libros en la primaria y secundaria pública. Pero el almuerzo y costo de materiales de la escuela, paseo se tiene que pagar. Las personas que tienen problemas económicos pueden recibir el apoyo de estudio, se les ayuda con una parte del costo.

Las consultas o preguntas sobre el ingreso de la escuela o apoyo escolar, llame a la sección de educación (tel 0467-70-5654) . Tengan información correctas con anticipación, y prepare en su hogar los materiales , la ropa, el dinero que va a cubrir. Esperamos que sus hijos que empiezan la escuela en abril, se diviertan y estén satisfechos.



4月から始まる小学校や中学校の新学期への準備について

日本では外国籍の人でも住民登録をしてあれば、日本の小学校や中学校で教育を受けることができます。小学校は6年間(6歳~12歳)、中学校は3年間(12歳~15歳)の9年間が義務教育期間となっており、公立の小学校や中学校の場合、住んでいる地域によって通う学校が決まっています。

この4月に綾瀬市立の小学校に入学するお子さんがいるご家庭には、12月頃に教育委員会から「就学通知書」が届いたと思います。各小学校では11月頃に入学前の健康診断が、1月頃に入学説明会が開催されましたが、みなさんは参加されましたか？

なお、公立の小学校や中学校では、授業料や教科書は無料です。ただし、給食費や教材費、修学旅行費等が必要になります。経済的に困りの方には「就学援助制度」があり、費用の一部を援助しています。

入学や「就学援助制度」に関する質問や相談等は、教育委員会学校教育課 (Tel.0467-70-5654) へお問い合わせ下さい。事前に正確な情報を収集し、入学前に家庭で準備しておく学用品や服装、負担する費用等について、しっかり確認しておくようにしましょう。みなさんのお子さんが4月からそれぞれの学校で楽しい、充実した生活が送れるよう期待しています。

【Sobre servicio de interprete】

En la municipalidad hay servicio de intérprete gratis.(portugués, vietnamita, español) Pueden consultar en el segundo piso de la municipalidad sección de la colaboración ciudadana.(tel 0467-70-5640), Y hay servicio irregular sobre la ayuda social en la sección servicio sociales en vietnamita, fecha irregular (tel 0467-70-5614). Puede usar estos servicio cuando desea consultar o hacer los tramites.

【通訳について】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご活用ください。



Estemos listos ante un desastre !!

Presentación de documentos hechos por la fundación internacional Kanagawa (primero)

En el periódico anterior presentamos el navi de varias idiomas Kanagawa de la fundación internacional Kanagawa, aparte de esto también hacen publicaciones o avisos a los ciudadanos extranjeros, ofrecen información , ayuda de seguridad, apoyo a los niños que tienen relación con el extranjero, y diferentes actividades para que entiendan diferentes culturas.

De esto , vamos a presentar el documento sobre cómo estar listos para un temblor y desastre.

① 「Libreta útil en caso de desastres」 (folder para orientar a ciudadanos extranjeros ante un desastre)

Está resumido de tamaño útil para un celular, cómo usar el número de mensaje de voz en caso de desastres (171) , cómo vivir en un lugar de refugio, etc y se puede escribir el nombre de medicina, número de pasaporte, información necesarias y número de teléfono. Está traducido en Chino, Coreano, Tagalo, Portugues, Español, Vietnamita, Ingles, Tailandes, Camboyano, Laos, Nepales, 11 idiomas (escrito en japonés también) Se puede descargar en el siguiente URL

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2015/02/spanish_2015.pdf (para ver)

② 「Está preparado ante un desastre?」 (aviso de incendio para orientar a ciudadano extranjero)

Está escrito el lugar más cerca para refugiarse cuando pasa un desastre, objetivos que tiene que llevar en su mochila, una lista para chequear las cosas necesarias ante un desastre.

Escrito en japonés y traducido a Chino, tagalo, portugués, español, vietnamita, inglés a 6 idiomas. Se puede descargar en el siguiente URL

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2014/03/A4_Web_esp.pdf (español)

El ① y ② está colocado en la sección de ciudadanos (segundo piso parte de la ventana), en la sección de información en diferente idioma (sala del primer piso) , sección de división y planeación a desastres (segundo piso parte de oficina) , personas que lo necesitan usenlo por favor. También se puede obtener gratis en la fundación internacional de Kanagawa.

- ◆ dirección 〒221-0835 Yokohamashi Kanagawaku Tsuruya machi2-24-2 Kanagawa Kenmin centa 13 piso
- ◆ teléfono 045-316-2770 (operación en diferente idioma Kanagawa)
- ◆ hora de atención desde las 9 de la mañana a 12 , desde la 1 de la tarde a 4. La ventana atiende hasta las 5 y 45. (excepto los sábados, día de feriado, fin y primeros días de año, días de descanso del local)

災害に備えよう !!

——— かながわ国際交流財団作成資料の紹介 (その1) ———

かながわ国際交流財団では、前号(43号)で紹介した「多言語ナビかながわ」以外にもたくさんの出版物やツールを作成し、外国人市民への情報提供や安全サポート、外国につながる子どもたちへの支援、多文化理解の促進など様々な取り組みを行っています。そのうち今回は、地震や火災等の災害に備えるための資料を紹介します。

① 「災害のときの便利ノート」 (外国人住民向けの防災啓発リーフレット)

災害用伝言ダイヤル(171)の使い方や避難所の過ごし方等を携帯に便利な大きさにまとめてあり、「持病の薬」や「パスポート番号」等、避難に必要な情報や連絡先を書き留めておくようになっています。対応言語は、中国語や韓国・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語、タイ語、カンボジア語、ラオス語、ネパール語の11言語となっています。(※日本語併記) 次のURLからダウンロードできます。

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2015/02/spanish_2015.pdf (閲覧用)

② 「災害への備えは大丈夫?」 (外国人住民向け防災啓発チラシ)

災害が起きた時、近くの避難場所の確認や避難する際にバックに入れて持ち出す物、災害に備え準備する物のチェックリスト等がまとめられています。対応する言語は、日本語併記で中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語の6言語となっています。次のURLからダウンロードできます。

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2014/03/A4_Web_viet.pdf (スペイン語)

①と②は綾瀬市役所の市民協働課(窓口棟の2階)や多言語情報資料コーナー(1階市民ホール)、防災対策課(事務棟の2階)に置いてありますので、必要な方はご利用下さい。なお、かながわ国際交流財団でも無料で入手できますので、ぜひご利用ください。

(かながわ国際交流財団)

- ◆ 住所 〒221-0835 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階
- ◆ 電話番号 045-316-2770 (多言語ナビかながわ)
- ◆ 受付時間 午前9時から12時、午後1時から4時受付。窓口での相談は午後5時45分まで受付。(土曜・祝日・年末年始・県民センター休館日は除く)

【Sobre los informativos traducidos a varios idiomas】

En el primer piso de la municipalidad hay una sección de información en diferentes idiomas. Puede llevar libremente los folletos de información internacional.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。



Presentamos las actividades por año en Japón desde el invierno a primavera



En esta serie vamos a presentar la cultura de Japón. Esta vez será desde invierno a primavera una actividad de cultura divertida.

◆ Setsubun 3 de febrero (viernes)

Se dice que cuando cambia la estación viene el oni(ogro) y para botarlo se tira afuera y dentro de la casa frejoles, se dice 「Mame maki」. Cuando se tira los frejoles se dice 「Fuku ha uchi, oni wa soto」 (la felicidad adentro, el ogro afuera)

◆ Hinamatsuri 3 de marzo 8 (viernes)

Se celebra la felicidad de las mujeres y el crecimiento. En las casas que tienen hijas, se adorna los muñecos Hinanogyo. Se come Hina arare, Chirashi zushi y se festeja en familia.

◆ Ver las flores fines de marzo a comienzo de abril

Hay la cultura de ver la flor Sakura desde fin de marzo a principio de abril, con amigos, familia, se llama esta cultura 「Ohanami」. En el parque Shiroyama se puede ver Sakura, fue elegida 「los 100 lugares famosos de flores en Kanagawa」 Vayan a verlo.



日本の年中行事の紹介～冬から春へ～

このシリーズでは、日本の行事をご紹介します。今回は冬から春にかけて行われる、楽しい文化行事の紹介です。

◆ 節分：2月3日(金)

季節の変わり目にやってくると言われる鬼を追い払うために、炒った大豆を家の中と外に撒く「豆まき」をします。豆をまく時には「福はうち、鬼はそと」と掛け声をあげます。



◆ ひなまつり：3月3日(金)

女の子の幸せと成長を祝う日です。女の子のいる家庭では、雛人形と呼ばれる人形を飾ります。雛あられやちらし寿司を食べながら皆でお祝いします。

◆ お花見：3月末～4月初め

3月下旬から4月に、桜を見ながら家族や友だちとパーティをする「お花見」という文化があります。城山公園では、「かながわの花の名所100選」に選ばれた桜が鑑賞できます。ぜひ足を運んでみてください。



Próxima información

Solicitud de información 次号の予定・問い合わせ先

La próxima edición informativa será en **junio 2017**. Si tiene comentarios sobre este boletín de información comunicarse a la sección Shimin kyoudoka jichi kyoudo
TEL: 0467-70-5640
FAX: 0467-70-5701
E-mail su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2017年6月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640
FAX 0467-70-5701
E-mail su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita a través de los voluntarios de idiomas. この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Puede ver las antiguas informaciones en la sección colaboración ciudadana o descargar en la página web (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>).

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。